

IAN TEACHER

[Manchester, UK](#) | ianteachertranslations@gmail.com | ianteachertranslations.co.uk | [linkedin.com/in/ianteacher](https://www.linkedin.com/in/ianteacher)

Translator | Proofreader | Editor

PROFESSIONAL SUMMARY

Native UK English professional translator with 17 years of experience translating, proofreading and editing texts. Specialised in a range of areas, including corporate communications and finance. Work for various language services providers and direct clients, primarily in Switzerland, Germany and Austria. Translate over half a million words per year. Committed to continuous improvement and building on existing linguistic and subject knowledge and skills.

MAIN AREAS OF EXPERTISE

| | | | |
|-----------------------------|------------|---------------------|----------------------------|
| ✓German into UK/US English | ✓Financial | ✓Legal | ✓HR |
| ✓Spanish into UK/US English | ✓Insurance | ✓Investor relations | ✓Trados Studio 2021/19 |
| ✓Annual/interim reports | ✓Banking | ✓Media releases | ✓Post-editing of MT output |
| ✓Accounting | ✓Investing | ✓Marketing | ✓Adobe Acrobat, MS Office |

CAREER MILESTONES

Bank assignment: Working for a couple of months every year in-situ at a large German bank to translate their annual and interim reports

Membership of professional organisations: Full qualified member of Chartered Institute of Linguists (MCIL) and Institute of Translation & Interpreting (MITI)

Journalistic background: Previously I worked as a reporter for a news agency for several years producing articles for the UK national media, including The Times and BBC

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Ian Teacher Translations Limited, London
Freelance translator

May 2016 to present

- Translating a wide range of texts in the financial, banking, legal and insurance fields from German and Spanish into English (UK and US)
- Quality assessing/proofreading/editing translations and English texts

Lionbridge (formerly CLS Communication), London
In-house translator

Feb 2006 to May 2016

Top 10 language service provider with scores of major clients in the banking, insurance, legal, life sciences, telecoms and utilities sectors. Acquired in 2015 by Lionbridge, the world's biggest provider of translation services.

- Translating and quality assessing texts in a wide variety of areas including: corporate communications, investor relations, investment reports, market reports,

corporate finance, performance reporting, investment funds, asset/portfolio management, custody services, retail banking products, account opening forms, bank-specific IT applications, contracts and fund management agreements; financial statements, interviews, media releases and product advertisements

- Editing and proofreading financial and other texts in English produced by non-natives

Durrants, London

July 2005 to Feb 2006

In-house media monitor and translator

Global media monitoring company

- Monitoring the output of the German, Austrian, Swiss and Spanish media to identify articles relevant for clients from all sectors including financial, pharmaceuticals, electronics and IT
- Writing précis and producing translations of these articles

QUALIFICATIONS

MA in Technical and Specialised Translation in German and Spanish (Pass with merit; distinction in translation project)

University of Westminster, London

Kleines Deutsches Sprachdiplom (German language, first degree level)

Goethe Institute, Berlin

Deutsch als Fremdsprache Oberstufe (German language, first degree level)

Akademie für Fremdsprachen, Berlin

ELIC Diploma in Spanish (Spanish language, first degree level)

Institute of Linguists, London

Diploma Superior de Español (Spanish language, first degree level)

Spanish Ministry of Education and Culture, Madrid

Diploma de Español de los Negocios and Diploma de Estudios Hispánicos (advanced level)

University of Navarra, Pamplona

BA Honours in English language and literature (2:2)

University of Leeds, Leeds